

# Miszelle

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Archives héraldiques suisses = Schweizer Archiv für Heraldik = Archivio araldico svizzero : Archivum heraldicum**

Band (Jahr): **122 (2008)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Miszelle



L'édition du *Libro del Conosçimiento* qui a paru sous les auspices de la «Fundación Fernando el Católico», en 1999<sup>1</sup>, a enfin livré une présentation scientifique et acceptable du livre. En premier lieu parce qu'on a renoncé à présenter ce voyage imaginaire comme une réalité. Il y a un détail intéressant qu'il est peut-être utile de mettre en relief : les blasonnements de LII et de LXXVII sont semblables, soit dans le manuscrit, soit dans la version des éditeurs en langage héraldique. Toutefois, les deux images divergent largement. Celle de LXXVII (fig. 1) correspond au blasonnement. Cette de LII (fig. 2) pas du tout : nous ne voyons pas une lance, mais un objet allongé défini «*asta*». Ce qui frappe, au sujet de cet objet, c'est sa ressemblance avec une épée du «*silahdar*», telle que la donne la *Saracenic Heraldry* du D<sup>r</sup> Mayer<sup>2</sup> (fig. 3). Un autre exemple utile est tiré d'un tessou en possession de l'auteur de ces lignes (fig. 4). Pourrait-on imaginer que le dessinateur du manuscrit Zurita connaissait des exemples d'épées mameloukes et eût voulu en donner un, au lieu de la lance, au Roi de Tolmeta, placé si près du Roi d'Alexandrie ?

Il est dommage que les éditeurs soient restés fidèles à l'interprétation de «*trareoza*» comme «*troezen*». On peut plus aisément soutenir qu'il s'agit de «*Clarenza*» (orthographe variable), passablement déformé. Trézène était à peu près oublié au Moyen Âge et ses ruines étaient à côté de la ville de Damala, tandis

que Clarenza portait encore ce nom au début du XX<sup>e</sup> siècle. En effet, les villes de la Morée que l'anonyme énumère se suivent dans le sens des aiguilles d'une montre : Clarenza, Patras, Corinthe, Nauplie, Malvoisie, Coron et Methone (peut-être même est-il loisible de conjecturer qu'à l'origine le «*m*» final de Mutam était «*-ni*»). Par contre Trézène (Damala) se situe bien à l'est de Nauplie et se trouve en dehors de la suite que nous venons de décrire.

Adresse de l'auteur: S.E. Ugo Barzini  
280, route de Cervonnex  
Cervonnex  
F-74160 St-Julien-en-Genevois

Mon interprétation du pseudo-Troezen se fonde sur le «*Trareoza*» des Mss R et S (T pour C, r pour l, o obscurément pour n). Mais il se peut qu'un lecteur ne connaisse que le «*Tarreoga*» de Z (le Trareoga de R, avec déplacement du premier r). Il faudrait donc expliquer au lecteur que la forme de R et S est un bien meilleur guide que celle de Z. Z est d'ailleurs le plus mauvais manuscrit, par son orthographe délirante et par le fait d'avoir été grièvement mutilé. Mais du fait d'avoir appartenu à Zurita et d'être dans une langue aragonisante, il avait les meilleures chances d'être «*sponsorisé*» par l'Institucion Fernando el Catolico.



<sup>1</sup>*Libro del Conosçimiento de todos los rregnos et tierras er señorios que son por el mundo, et de las señales et armas que han*, edición facsimilar del manuscrito Z (Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hisp. 150), al cuidado de María Jesús Lacarra, María del Carmen Lacarra Ducay y Alberto Montaner, Institución «Fernando el Católico», Zaragoza 1999, ISBN 84-7820-478-4.

<sup>2</sup> Leo. A. Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford 1933 (reprint 1999).